



# Contemporary American Art

ART in Embassies Exhibition

United States Embassy Chisinau, Moldova

## **Nalyne Lunati**

**Crying Tiger**, 2004

Acrylic on canvas, 54 x 62 in.

Courtesy of the artist, Pleasanton, California

## **Nalyne Lunati**

**Tigru plângând**, 2004

Acril pe pânză, 137,2 x 157,5 cm

Amabilitatea artistului, Pleasanton, California

## **Налин Лунати**

**Плачущий тигр**, 2004

Холст, акрил. 137,2 x 157,5 см

Любезно предоставлена художником,

Плезантон, Калифорния



## ART in Embassies

Established in 1963, the U.S. Department of State's office of ART in Embassies (AIE) plays a vital role in our nation's public diplomacy through a culturally expansive mission, creating temporary and permanent exhibitions, artist programming, and publications. The Museum of Modern Art first envisioned this global visual arts program a decade earlier. In the early 1960s, President John F. Kennedy formalized it, naming the program's first director. Now with over 200 venues, AIE curates temporary and permanent exhibitions for the representational spaces of all U.S. chanceries, consulates, and embassy residences worldwide, selecting and commissioning contemporary art from the U.S. and the host countries. These exhibitions provide international audiences with a sense of the quality, scope, and diversity of both countries' art and culture, establishing AIE's presence in more countries than any other U.S. foundation or arts organization.

AIE's exhibitions allow foreign citizens, many of whom might never travel to the United States, to personally experience the depth and breadth of our artistic heritage and values, making what has been called a: "footprint that can be left where people have no opportunity to see American art."

*"The ART in Embassies program reveals the rich history and cultural heritage of the United States and the communal experiences that we share with peoples of different countries, backgrounds and faiths, binding us closer together. Through its temporary exhibitions and permanent collections, the ART in Embassies program intrigues, educates, and connects playing an ambassadorial role as important as that served by traditional diplomacy."*

— Hillary Rodham Clinton  
Secretary of State

## ARTA în Ambasade

*Fondat în 1963, programul ARTA în Ambasade al Departamentului de Stat SUA joacă un rol vital în diplomația publică a națiunii noastre prin intermediul unei misiuni de comunicare culturală, creând expoziții temporare și permanente, programe pentru artiști și publicații. Muzeul de Artă Modernă a prevăzut acest program global al artelor vizuale 10 ani mai devreme. La începutul anilor 1960 președintele John J. Kennedy a oficializat programul, desemnând primul director. Având actualmente peste 200 de spații, programul ARTA în Ambasade administrează expoziții temporare și permanente pentru spațiile publice ale cancelariilor, consulatelor și reședințelor ambasadelor americane din toată lumea, selectând și comandând artă contemporană din Statele Unite și din țările gazdă. Aceste expoziții oferă publicului internațional un sens al calității, scopului, și diversității artei și a culturii ambelor țări, stabilind prezența programului ARTA în Ambasade în mai multe țări decât oricare altă fundație sau organizație culturală americană.*

*Expozițiile programului ARTA în Ambasade oferă cetățenilor străini, mulți dintre care s-ar putea să nu călătorească vre-odată în Statele Unite, să facă personal cunoștință cu profunzimea și varietatea patrimoniului și valorilor noastre artistice, lăsând după cum se spune o: "amprentă acolo unde oamenii nu au posibilitatea să vadă artă americană."*

„Programul ARTA în Ambasade scoate în evidență istoria bogată și patrimoniul cultural al Statelor Unite și experiența comună pe care o împărtășim cu oamenii din diferite țări, cu trecut și credințe diferite care ne apropie. Datorită expozițiilor sale temporare și colecțiilor permanente programul ARTA în Ambasade intrigă, educă și leagă, și al cărui rol ambasadorial este la fel de important precum cel al diplomației tradiționale.”

— Hillary Rodham Clinton  
Secretar de Stat

## ИСКУССТВО в Посольствах

Основанная в 1963 году, программа «ИСКУССТВО в Посольствах» Государственного Департамента США (ИВП) играет важную роль в общественной дипломатии нашей страны через обширные культурные миссии, создавая временные и постоянные выставки, программы для художников и публикации. Музей современного искусства впервые разработал концепцию этой глобальной программы визуального искусства десятилетием ранее. В начале 1960-х годов, президент Джон Ф. Кеннеди придал ей официальный статус, назначив первого директора программы. Теперь, с наличием более чем двухсот мест проведения выставок, ИВП курирует временные и постоянные выставки для репрезентативных пространств всех посольств США, консульств и посольских резиденций по всему миру, а также проводит отбор и заказ современного искусства в США и в принимающих странах. Эти выставки дают международной аудитории чувство качества, масштаба и разнообразия искусства и культуры обеих стран, обеспечивая присутствие ИВП в большем числе стран, по сравнению с любым другим американским фондом или организацией искусства.

Выставки ИВП позволяют иностранным гражданам, многие из которых возможно никогда не побывают в Соединенных Штатах Америки, лично испытать глубину и широту нашего художественного наследия и ценностей, оставляя, что называется: «след там, где люди не имеют возможности увидеть американское искусство».

*«Программа ИСКУССТВО в Посольствах раскрывает богатую историю и культурное наследие Соединенных Штатов Америки и коллективный опыт, которым мы делимся с народами разных стран, разного происхождения и вероисповедания, что делает нас ближе друг к другу. Благодаря временным выставкам и постоянным коллекциям, программа ИСКУССТВО в Посольствах вызывает интерес, воспитывает и соединяет – играя посольскую роль столь же значительную, как и роль традиционной дипломатии.»*

— Хиллари Родэм Клинтон  
Государственный Секретарь

## Welcome to Our Home

Marie and I are very happy to have the opportunity to share with you the beautiful exhibition of art in our home, the American Ambassador's residence in Chisinau. We selected these works to show our Moldovan friends the modern style of art that we love. The large canvases, abstract style, and bright colors used by many of the artists show their roots in post World War II abstraction. For example, Robert Motherwell (1915-1991), whose 1964 untitled screen print collage is part of the exhibition, was a founding member of the abstract expressionist movement in New York City.

We also wanted to showcase women artists and those who, like me, call the state of North Carolina home. We are fortunate to have several paintings from the vibrant artistic community of North Carolina's mountain city of Asheville. Katherine Aimone's works *Coupling* (2010) and *Abandon All Hope of Fruition* (2009) show her inspiration from nature and light. Our other Asheville woman artist, Mary Farmer, uses beeswax to create her nature-inspired work *Twilight*. Ruth Ava Lyons is from Charlotte, North Carolina's largest city. She seeks the essence of natural beauty in her works *Lemon Field* and *Pussywillow*. Our other two women artists hail from California. The vibrant colors of *Crying Tiger* by Nalyne Lunati excite the eye and the mind. Similarly, Helen Ann Licht's *On the Zocalo* uses intense color to draw in the viewer.

Two large paintings by John Bodkin round out the exhibition's abstract orientation. *Hot Chillies, Cold Beer* is the first painting visitors see when entering our home, while *Midwest Girlscape* challenges their imagination. The final two works are more realistic in style but also use nature themes. *Garden with A Skep is a Beehive* is a 1990 work by Lloyd Kelly who, like Marie, was born in New Orleans, Louisiana. *Cypress Grove, Magnolia Plantation* by Thomas McNickle reminds Marie and me of the haunting beauty of the cypress groves we have seen on our visits to Louisiana's wetlands.

ART in Embassies brings fine art to diplomatic missions around the world. The works in this exhibition are either on loan from the artist or a gallery, or are works that are part of ART's small permanent collection. With this exhibition in our home, we hope that you will gain a new understanding of the richness of American art, and hope that you will enjoy looking at these paintings as much as we do every day.

**Ambassador William H. Moser and Mrs. Marie Moser**

Chisinau, January 2013

## **Bine ați venit în casa noastră**

*Marie și cu mine suntem încântați de posibilitatea de a vă oferi spre apreciere superba expoziție de artă din casa noastră, reședința Ambasadorului SUA la Chișinău. Am selectat aceste lucrări pentru a le arăta prietenilor noștri din Moldova stilul modern de artă pe care îl adorăm. Pânzele mari, stilul abstract și culorile aprinse utilizate de mulți dintre pictori demonstrează rădăcinile lor în abstracția de după al Doilea Război Mondial. De exemplu Robert Motherwell (1915-1991), a cărui serigrafie și colaj neintitulat face parte din expoziție, a fost unul din membrii fondatori ai mișcării expresionismului abstract din New York.*

*Noi de asemenea ne-am propus să expunem lucrări ale pictorițelor și ale celor care la fel ca și mine numesc statul Carolina de Nord baștină. Suntem foarte norocoși să avem câteva picturi din comunitatea artistică vibrantă din Asheville, un oraș montan din Carolina de Nord. Lucrările artistei Katherine Aimone Împerechere (2010) și Abandonarea oricărei speranțe de realizare (2009) au fost inspirate din natură și lumină. O altă pictoriță din Asheville, Mary Farmer, a folosit ceară de albină pentru a crea lucrarea inspirată din natură Amurgul. Ruth Ava Lyons este din Charlotte, cel mai mare oraș din Carolina de Nord. În lucrările sale Câmp cu lămâi și Salcie ea este în căutarea esenței frumuseții naturale. Alte două pictorițe sunt din California. Culorile vibrante ale lucrării Tigru plângând de Nalyne Lunati încântă ochiul și mintea. De asemenea și lucrarea În piața Zocalo de Helen Ann Licht atrage privitorii datorită culorilor intense.*

*Două lucrări mari ale lui John Bodkin încununează orientarea abstractă a expoziției noastre. Ardei iuți, bere rece este prima lucrare pe care o văd vizitatorii când intră în casa noastră, în timp ce Peisaj cu o fată din vestul mijlociu le pune la încercare imaginația. Ultimele două lucrări sunt mai realiste ca stil și au ca temă natura. Grădina cu un știubei este o stupină este o lucrare din 1990 a lui Lloyd Kelly, care la fel ca și Marie s-a născut în orașul New Orleans din Louisiana. Lucrarea lui Thomas McNickle Dumbravă de chiparoși, Plantație de magnolia îi amintește soției mele Marie și mie de frumusețea uimitoare a dumbrăvilor de chiparoși pe care le-am văzut în timpul vizitelor noastre în ținuturile mlăștinoase din Louisiana.*

*Programul ARTA în Ambasade aduce lucrări de valoare la misiunile sale diplomatice din toată lumea. Lucrările din această expoziție sunt luate cu împrumut de la autor sau galerie, sau fac parte din colecția permanentă a programului. Având această expoziție în casa noastră sperăm că veți obține o nouă înțelegere a diversității artei americane, și sperăm de asemenea ca lucrările vă vor delecta privirea precum o delectează pe a noastră în fiecare zi.*

**Ambasadorul William H. Moser și dna Marie Moser**

Chișinău, ianuarie 2013

## Добро пожаловать в наш дом

Мы с Мэри очень рады иметь возможность поделиться с вами прекрасной выставкой произведений искусства в нашем доме, в кишиневской резиденции американского посла. Мы выбрали данные работы, чтобы показать нашим молдавским друзьям современный стиль искусства, который мы любим. Большие холсты, абстрактный стиль и яркие цвета, используемые многими художниками, указывают на корни абстракции периода после окончания Второй мировой войны. К примеру Роберт Мазервелл (1915-1991), чей безымянный коллаж 1964-го года является частью коллекции, был одним из художников-основателей абстрактно-экспрессионистского движения.

Мы также хотели показать женщин-художников и тех, кто, подобно мне, называют штат Северная Каролина своим домом. Мы являемся счастливыми обладателями нескольких картин, предоставленных динамичным сообществом художников города Эшвилл, расположенного в горном регионе штата Северной Каролины. Работы Катрины Аймон *Соединение* (2010) и *Отказ от всякой надежды на осуществление* (2009) отражают её вдохновение природой и светом. Ещё одна женщина-художник из Эшвилля, Мэри Фармер, использует пчелиный воск для создания своей вдохновлённой природой работы под названием *Сумерки*. Рут Ава Лайонс родом из Шарлотт, самого крупного города в Северной Каролине. В своих работах *Лимоновое поле* и *Верба* она находится в поиске сущности природной красоты. Ещё две наши женщины-художницы родом из Калифорнии. Яркие цвета картины *Плачущий тигр* Налин Лунати будоражат взор и разум. Подобным образом, в своей картине *На площади Зокало* художница Хелен Энн Лихт использует интенсивный цвет для привлечения внимания зрителя.

Две большие картины художника Джона Бодкина завершают абстрактно ориентированную выставку. *Острые перцы, холодное пиво* является первой картиной, которую гости видят при входе в наш дом, в то время как *Девичий пейзаж среднего запада* бросает вызов их воображению. Последние две работы сделаны в более реалистичном стиле, но также используют тему природы. *Сад с соломенной корзиной это улей* – работа 1990-го года художника Ллойда Келли, который, как и Мэри, родился в Новом Орлеане, штат Луизиана. *Кипарисовая роща, плантация магнолий* напоминает нам красоты кипарисовой рощи, которую мы видели во время наших поездок в болотные регионы Луизианы.

Программа Искусство в Посольствах предоставляет лучшие работы искусства дипломатическим миссиям по всему миру. Работы в этой выставке либо предоставлены временно художниками или галереями для выставки, либо являются частью небольшой постоянной коллекции программы. При помощи этой выставки в нашем доме, мы надеемся что вы получите новое понимание богатства американского искусства, а также, что вы будете наслаждаться, глядя на эти картины так же, как каждый день делаем это и мы.

**Посол Уильям Х. Мозер и г-жа Мэри Мозер**

Кишинэу, январь 2013 г.

**Katherine Aimone**  
1957

*Flux is a constant metaphor in my work. I begin with no reference, generating marks and shapes that flow from an innate visual language. There are many layers in each painting; all works have gone through several incarnations. I value the history that resides beneath the surface. Walking and sitting in nature has deeply influenced my painting. The imprint of constant movement, light, water, rocks, fallen trees, birds, and micro worlds of natural elements bubble up and find their place.*

Katherine Aimone earned her undergraduate degrees in painting and German language at Georgia Southern University, Statesboro, and her Master of Arts degree in art history from Florida State University, Tallahassee.

[www.aimoneartservices.com](http://www.aimoneartservices.com)

**Katherine Aimone**  
1957

Fluxul reprezintă o metaforă permanent întâlnită în creația mea. Încep fără a face vreo referință, creând semne și forme care decurg dintr-un limbaj vizual innăscut. În fiecare pictură există mai multe straturi; toate lucrările trecând prin mai multe încarnări succesive. Prețuiesc istoria care rezidă dedesubtul suprafeței. Pictura mea a fost profund marcată de contemplații și plimbări în sânul naturii. Aici își ies din albie și își regăsesc locul urme ale mișcării constante, ale luminii, apei, stâncilor, copacilor prăbușiți, păsărilor, precum și micro universurile elementelor naturii.

*Katherine Aimone a obținut diplomele de licență în pictură și limba germană la Universitatea de Sud din Georgia, Statesboro, iar diploma de master în istoria artei – la Universitatea de Stat din Florida, Tallahassee.*

[www.aimoneartservices.com](http://www.aimoneartservices.com)

**Кэтрин Эймон**  
1957

*Поток – это постоянная метафора в моей работе. Я начинаю без какой-либо отправной точки, создавая штрихи и фигуры, которые вытекают из врожденного визуального языка. В каждой картине много слоев, все работы прошли через несколько воплощений. Я ценю историю, которая скрыта под поверхностью. Прогулки и времяпровождение на природе глубоко повлияли на мою живопись. Отпечаток постоянного движения, свет, вода, камни, поваленные деревья, птицы и микромиры природных элементов – все это бьет ключом и находит свое место в картине.*

Кэтрин Эймон получила степень бакалавра в области живописи и немецкого языка в Южном Университете Джоржии, Стейтсборо, и степень магистра по истории искусств в Государственном Университете штата Флорида, Таллахаси.

[www.aimoneartservices.com](http://www.aimoneartservices.com)



**Abandon All Hope of Fruition**, 2009  
Mixed media on paper, 55 x 55 in.  
Courtesy of the artist, Asheville,  
North Carolina

**Abandonarea oricărei speranțe  
de realizare**, 2009  
*Tehnică mixtă pe hârtie,*  
139,7 x 139,7 cm  
*Amabilitatea artistului,*  
Asheville, Carolina de Nord

**Отказ от всякой надежды  
на осуществление**, 2009  
Смешанная техника на бумаге,  
139,7 x 139,7 см  
Любезно предоставлена художником,  
Эшвилл, Северная Каролина



Katherine Aimone | *Katherine Aimone* | Кэтрин Эймон



**Coupling**, 2010. Mixed media, paper on board, 52 ½ x 54 ½ in. Courtesy of the artist, Asheville, North Carolina

**Împerechere**, 2010. Tehnică mixtă, hârtie pe carton, 133,4 x 138,4 cm. Amabilitatea artistului, Asheville, Carolina de Nord

**Соединение**, 2010. Смешанная техника, бумага на картоне, 133,4 x 138,4 см. Любезно предоставлена художником, Эшвилл, Северная Каролина

## John Bodkin

*I am not concerned with a particular style or approach. I am focused on a personal exploration and hopefully within that journey growth is realized. My work seems to be like a river that has many pools and currents, yet it all seems to move in the same direction over time. If I am doing my job as an artist then there should be an endless number of visual explorations that surprise viewers. I try to plumb all that I can in exploring a particular approach and then move on. The growth as an artist and exploration is, in the end, my ultimate goal.*

John Bodkin received his Bachelor of Fine Arts degree in 1968 from the Ringling College of Art and Design, Sarasota, Florida, and his Master of Fine Art degree from the University of Tulsa, Oklahoma in 1974.



## John Bodkin

Nu mă preocupă un stil sau o abordare anume. Mă concentrez asupra explorării personale și în această călătorie sper să realizez un anumit nivel. Lucrările mele sunt asemeni unui râu cu mai multe bazine și afluenți. Cu toate acestea, se pare că treptat totul se mișcă în aceeași direcție. Dacă reușesc să-mi fac treaba de pictor, ar trebui să existe o infinitate de explorări vizuale care să surprindă admiratorii. Încerc să aplic tot ce pot atunci când explorez o anumită abordare și apoi merg mai departe. Evoluția ca artist și explorarea reprezintă, în cele din urmă, scopul meu final.

*John Bodkin a obținut licența în arte plastice în anul 1968 la Universitatea de Artă și Design Ringling din Sarasota, Florida și diploma de master la Universitatea Tulsa, Oklahoma în 1974.*

## Джон Бодкин

*Я не занимаюсь каким-то определенным стилем или подходом. Я сосредоточился на личных исследованиях и, надеюсь, в этом путешествии и происходит рост. Моя работа напоминает реку с множеством заводей и течений, но все это с течением времени представляетсядвигающимся в одном направлении. Если я делаю свою работу как художник, то должно быть бесконечное количество визуальных исследований, которые удивляют зрителей. Я стараюсь проникать вглубь всего, что возможно в изучении конкретного подхода, а затем двигаться дальше. В конечном счете, рост как художника и исследователя является моей конечной целью.*

Джон Бодкин получил степень бакалавра изобразительных искусств в 1968 году в Колледже искусств и дизайна Ринглинга, Сарасота, штат Флорида, и степень магистра в области изобразительных искусств в Университете г. Талса, штат Оклахома, в 1974 году.

### **Midwest Girlscape, undated**

Oil on canvas, 48 x 60 in.

Courtesy of the artist, Annapolis, Maryland

### **Peisaj cu o fată din vestul mijlociu, nedatat**

Ulei pe pânză, 121,9 x 152,4 cm

Amabilitatea artistului, Annapolis, Maryland

### **Девичий пейзаж среднего запада, без даты**

Холст, масло, 121,9 x 152,4 см

Любезно предоставлена художником, Аннаполис, Мэриленд



**Hot Chilies, Cold Beer**, undated. Oil on canvas, 48 x 72 in. Courtesy of the artist, Annapolis, Maryland  
*Ardei iuși, bere rece, nedatat. Ulei pe pânză, 121,9 x 182,9 cm. Amabilitatea artistului, Annapolis, Maryland*  
**Острые перцы, холодное пиво, без даты.** Холст, масло, 121,9 x 182,9 см. Любезно предоставлена художником, Аннаполис, Мэриленд

## Mary Farmer

*My most recent works are spread across three main themes: Topography, Landscape and quiet spaces I choose to call Soft Landings. The Topographies reveal my love of adventure, travel and my need for first hand experiences. I need to tread the path. Abstracted Landscapes have been part of my visual lexicon for many years now. I love sharing my view of nature – that unsentimental force. My own Transcendental Meditation practice and the general need to disengage from time to time have brought about the “Soft Landing” series. I love staring at the clouds. I just don’t do it often enough. We have so much visual stimulus and so few introspective moments. Creating and making art is one of the most gratifying things I do. It’s my deep need to express this fundamental part of me. Words often fail me, the paint never does.*

Mary Farmer obtained her Bachelor of Fine Arts degree from Georgia State University, Atlanta, after beginning her degree program at the Atlanta College of Art, Georgia. She has completed several encaustic workshops and certificate programs in New York and San Francisco, California.

## Mary Farmer

Cele mai recente lucrări ale mele se bazează pe trei teme majore: topografia, peisajul și locurile liniștite pe care eu le numesc locuri de „Aterizare ușoară”. Topografiile dezvăluie dragostea mea pentru aventură, călătorie și nevoia experiențelor de primă mână. Trebuie să aleg singură calea pe care să merg. Peisajele abstracte au fost timp de mulți ani parte din lexiconul meu vizual. Ador să-mi împărtășesc viziunea asupra naturii – acea forță prozaică. Practica mea de Meditație Transcendentală și nevoia de a mă desprinde uneori au dus la apariția seriei „Aterizare ușoară”. Îmi place să privesc îndelung norii, doar că nu fac asta îndeajuns de des. Avem atât de mulți stimuli vizuali și atât de puține clipe de introspecție. Crearea și făurirea artei este unul din cele mai plăcute lucruri pe care le fac. Este acea nevoie profundă de a exprima această parte fundamentală din mine. Deseori nu reușesc prin cuvinte, pictura însă nu mă dă de gol niciodată.

*Mary Farmer a obținut diploma de licență în arte plastice la Universitatea de Stat din Georgia, Atlanta după ce a început programul academic la Universitatea de Artă din Atlanta, Georgia. A participat la diverse ateliere de encaustică și la programe de certificare la New York și San Francisco, California.*

## Мэри Фармер

*Мои последние работы распределены по трем основным темам: топография, пейзаж и тихие пространства, которые я решила назвать «Мягкими посадками». Топографии раскрывают мою любовь к приключениям, путешествиям и мою потребность испытать все на личном опыте. Мне нужно идти своим путем. Абстрактные пейзажи являются частью моего визуального лексикона на протяжении уже многих лет. Я люблю делиться своими взглядами на природу – эту несентиментальную силу. Моя собственная практика Трансцендентальной Медитации и общая потребность время от времени абстрагироваться стали причиной появления серии «Мягкая посадка». Я люблю смотреть на облака. Только я не делаю это достаточно часто. У нас так много визуальных стимулов и так мало интроспективных моментов. Творчество и искусство – это одна из самых отрадных вещей из того, что я делаю. Это моя глубокая потребность выразить фундаментальную часть меня. Слова часто подводят меня, а живопись – никогда.*

Мэри Фармер получила степень бакалавра изобразительных искусств в Государственном Университете штата Джорджия, Атланта, после начала программы обучения в Колледже Искусств Атланты, Джорджия. Она закончила несколько тренингов (интенсивных курсов обучения) и сертификационных программ по энкаустике в Нью-Йорке и Сан-Франциско, штат Калифорния.



Mary Farmer | Mary Farmer | Мэри Фармер

**Twilight**, undated  
Encaustic on panel, 30 x 22 in.  
Courtesy of the artist,  
Asheville, North Carolina

**Amurgul**, *nedatat*  
*Encaustică pe scândură*, 76,2 x 55,9 cm  
*Amabilitatea artistului*,  
Asheville, Carolina de Nord

**Сумерки**, без даты  
Энкастика на панели, 76,2 x 55,9 см  
Любезно предоставлена художником,  
Эшвилл, Северная Каролина

## Lloyd Kelly

Lloyd Kelly was born in 1946 in New Orleans and began his art studies at the University of Nebraska, Lincoln, where in 1973 he obtained a Bachelor's degree in drawing, and then a Master's degree in Fine Arts and Printmaking from the University of Guanajuato, Mexico in 1975. Soon after, he attended the Arts Students League in New York City.

Most of Lloyd Kelly's paintings are about nature. Lush verdant gardens, singular flowers, equestrian subjects, brilliant landscapes, and still lifes. "I try to achieve a balance in my work by using imagery that can be understood by anyone and at the same time, communicating an idea. A landscape, for example, may offer a view of a green field with trees and one can appreciate it as a depiction of nature. But the landscape may also say something more, something about the fragile beauty of nature and our need to conserve it, something about the wonder of creation and the ease of man's destruction."

The Christina Gallery  
[www.christina.com/artist/lloyd-kelly](http://www.christina.com/artist/lloyd-kelly)

## Lloyd Kelly

*Lloyd Kelly s-a născut în 1946 în New Orleans și a început să studieze artele la Universitatea din Nebraska, Lincoln, unde în 1973 a obținut diploma de licență în desen, apoi diploma de master în arte plastice și stampe la Universitatea din Guanajuato, Mexic în 1975. La scurt timp a frecventat Liga Studenților la Arte din orașul New York.*

*Majoritatea tablourilor lui Lloyd Kelly abordează tema naturii: grădini luxuriante verzi, flori singulare, subiecte hipice, peisaje strălucitoare și natură moartă. „Încerc să ating un echilibru în lucrările mele folosind imagini pe care oricine le poate înțelege și, în același timp, transmițând o idee. Un peisaj spre exemplu poate oferi o câmpie verde cu copaci, ceea ce unii pot aprecia ca fiind o descriere a naturii. Însă peisajul poate exprima și ceva mai mult, ceva legat de frumusețea fragilă a naturii și nevoia noastră de a o păstra, ceva care vorbește despre miracolul creației și ușurința cu care omul o poate distruge.”*

The Christina Gallery  
[www.christina.com/artist/lloyd-kelly](http://www.christina.com/artist/lloyd-kelly)

## Ллойд Келли

Ллойд Келли родился в 1946 году в Новом Орлеане и начал свое обучение искусству в Университете штата Небраска, Линкольн, где в 1973 году он получил степень бакалавра в области рисования, а затем степень магистра в области изобразительного искусства и создания гравюр в Университете Гуанахуато, Мексика, в 1975 году. Вскоре после этого он посетил Лигу Студентов Искусства в Нью-Йорке.

Большинство картин Ллойда Келли посвящены природе. Пышные зеленые сады, необычные цветы, предметы конного спорта, блестящие пейзажи и натюрморты. «Я стараюсь достичь баланса в моей работе, используя образы, которые могут быть понятны кому угодно и, в то же время, сообщая какую-то идею. Пейзаж, например, может открывать вид на зеленое поле с деревьями, и кто-то может оценить его как изображение природы. Но пейзаж может сказать что-то еще, что-то о хрупкой красоте природы и о том, что нам необходимо сохранить ее, что-то о чуде сотворения и о легкости, с которой человек может это уничтожить».

Галерея «Кристина»  
[www.christina.com/artist/lloyd-kelly](http://www.christina.com/artist/lloyd-kelly)



**Garden with a Skep is a Beehive**, 1990. Oil on canvas, 40 x 60 in. Courtesy of the artist, Middleburg, Virginia  
**Grădina cu un știubei este o stupină**, 1990. Ulei pe pânză, 101,6 x 152,4 cm. Amabilitatea artistului, Middleburg, Virginia  
Сад с соломенной корзиной это улей, 1990. Холст, масло, 101,6 x 152,4 см. Любезно предоставлена художником, Миддлбург, Вирджиния

## Helen Ann Licht

Helen Ann Licht has produced a series of colorful paintings based on trips to Israel, Europe, Mexico, India, Argentina, and the Bible. Her Jewish paintings have been shown in the Klutznik Museum, Washington, D.C.; Creighton University Art Gallery, Omaha, Nebraska; the Bade Museum and Judah Magnus Museums, Berkeley, California; the Jewish Museum; the Jewish Library and the Museum of Temple Emanuel, San Francisco, California; and numerous Jewish Centers. She has shown her work in galleries and universities in the United States and Mexico City. Licht received a Bachelor of Arts degree in History from Stanford University, California, and her Bachelor of Arts degree in art history and studio art from the University of California, Berkeley.

[www.helenannlicht.com](http://www.helenannlicht.com)

## Helen Ann Licht

*Helen Ann Licht creează a serie de tablouri pline de culoare cu teme bazate pe călătoriile în Israel, Europa, Mexic, India, Argentina și motive biblice. Tablourile sale cu motive evreiești au fost expuse la Muzeul Klutznik din Washington, D.C.; Galeria de Artă a Universității Creighton din Omaha, Nebraska; Muzeul Bade și Muzeele Judah Magnus din Berkeley, California; Muzeul Evreiesc; Biblioteca Evreiască și Muzeul Temple Emanuel din San Francisco, California; precum și în numeroase centre evreiești. Licht și-a prezentat lucrările în galerii și universități din Statele Unite și orașul Mexic. A obținut diploma de licență în istorie la Universitatea Stanford din California și diploma de licență în istoria artei și în arte vizuale la Universitatea din California, Berkeley.*

[www.helenannlicht.com](http://www.helenannlicht.com)

## Хелен Анн Лихт

Хелен Анн Лихт выпускает серию красочных картин о поездках по Израилю, Европе, Мексике, Индии, Аргентине, и о Библии. Ее еврейские картины выставались в музее им. Клуцника в Вашингтоне, округ Колумбия; в Художественной галерее Университета Крейтона, Омаха, штат Небраска; в музее Bade и в музее им. Иуды Магнеса, Беркли, штат Калифорния; в Еврейском музее, в Еврейской библиотеке и в музее Храма Эммануила, Сан-Франциско, штат Калифорния, а также в многочисленных еврейских центрах. Онаставляла свои работы в галереях и университетах Соединенных Штатов и Мехико. Лихт получила степень бакалавра искусств в области истории в Стэндфордском университете, штат Калифорния, и степень бакалавра искусств в области истории искусства и художественной студии в Университете Калифорнии, Беркли.

[www.helenannlicht.com](http://www.helenannlicht.com)





**On the Zocalo**, undated  
Acrylic on canvas, 42 x 42 in.  
Courtesy of ART in Embassies,  
Washington, D.C.

**În piața Zocalo**, nedatat  
Acril pe pânză, 106,7 x 106,7 cm  
Amabilitatea programului *Arta în Ambasadă*,  
Washington, D.C.

**На площади Зокало**, без даты  
Холст, акрил, 106,7 x 106,7 см  
Любезно предоставлена Программой  
Искусство в Посольствах, Вашингтон

## Nalyne Lunati

Nalyne Lunati works with earthy and organic tones, inspired by prehistoric cave art. She uses the creative process to express her concerns for environmental issues, such as global warming, deforestation and habitat destruction.

Lunati paints with acrylic and acrylic medium on canvas stretched over panel, using additive and subtractive processes that include stenciling, masking, and transfer printing techniques. Over the past fifteen years she has visited historical and religious sites in countries around the world. The ornamental pattern of these diverse cultures is an element common to all of them. The paintings, murals, and sacred monuments and architecture of these places have influenced her palette and the complex patterning in the work. These elements provide an ideal vehicle for exploring traditional formal elements such as color, design, shape, surface, and texture in an abstract context. Lunati writes "my passion for painting combined with my educational background in political economy and anthropology has led me to regard pattern as more than a formal convention. In my work, it is a visual metaphor for the interconnectedness of different cultures, as well as between humans and the environment."

[www.nalynelunati.com](http://www.nalynelunati.com)

## Nalyne Lunati

*Nalyne Lunati lucrează cu nuanțe pământii și organice inspirate din arta rupestră preistorică. Ea folosește procesul creativ pentru a-și exprima preocupările legate de problemele de mediu cum ar fi încălzirea globală, defrișările și distrugerea habitatului natural.*

*Lunati pictează în acril și mediu acrilic pe pânză întinsă pe o scândură folosind modele de culoare substructive și aditive care cuprind tehnici de șablonare, mascare și imprimare prin transfer. Pe parcursul ultimilor cincisprezece ani a vizitat situri istorice și religioase din mai multe țări ale lumii. Modelul ornamental al acestor diverse culturi reprezintă un element comun pentru toate lucrările sale. Tablourile, picturile murale, monumentele sacre și arhitectura acestor locuri au influențat paleta de culori și structurarea complexă în creația sa. Aceste elemente oferă un instrument ideal pentru explorarea elementelor formale tradiționale cum ar fi culoarea, proiectarea, forma, suprafața și textura într-un context abstract.*

*Lunati scrie: „pasiunea mea pentru pictură în combinație cu studiile mele în economia politică și antropologie m-au ajutat să privesc șablonul ca fiind mai mult decât o convenție formală. În creația mea, acesta reprezintă o metaforă vizuală a interconexiunii dintre diferite culturi, precum și dintre oameni și mediu.”*

[www.nalynelunati.com](http://www.nalynelunati.com)

## Налин Лунати

Налин Лунати работает в земляных и органических тонах, черпая вдохновение в доисторической наскальной живописи. Она использует творческий процесс, чтобы выразить свою обеспокоенность экологическими вопросами, такими как глобальное потепление, обезлесение и разрушение среды обитания.

Лунати рисует акриловыми красками с использованием акриловых разбавителей на холсте, натянутом на фанеру. Она применяет аддитивные и субтрактивные процессы, которые включают окраску по трафарету, маскирование и техники переводной печати. За последние пятнадцать лет она посетила исторические и религиозные места в разных странах по всему миру. Орнаменты этих различных культур являются общим для всех них элементом. Картины, фрески, священные памятники и архитектура этих мест оказали влияние на ее палитру и комплексное узоробразование в ее работах. Эти элементы предоставляют идеальное средство для изучения традиционных формальных элементов, таких как цвет, дизайн, форма, поверхность и текстура в абстрактном контексте.

Лунати пишет: «моя страсть к живописи в сочетании с моим образованием в области политической экономики и антропологии привели меня к идее рассматривать картины, как нечто большее, чем формальная условность. В моей работе это визуальная метафора взаимосвязанности различных культур, а также взаимосвязи между людьми и окружающей средой».

[www.nalynelunati.com](http://www.nalynelunati.com)



**Crying Tiger**, 2004. Acrylic on canvas, 54 x 62 in. Courtesy of the artist, Pleasanton, California  
**Tigrul plângând**, 2004. Acril pe pânză, 137,2 x 157,5 cm. Amabilitatea artistului, Pleasanton, California  
**Плачущий тигр**, 2004. Холст, акрил. 137,2 x 157,5 см. Любезно предоставлена художником, Плезантон, Калифорния

## Ruth Ava Lyons

*My paintings are evidence of my personal search to comprehend universal themes of growth, resistance, adaptation, and concession that I question in my own life. In 2007, a shift occurred in my work which rapidly transformed it from a narrative sensibility to a synthesis of abstract rhythms and organic forms. A written prayer is inserted into the meat of the paint as a message to those that will listen as they view. It is not my intention to recreate nature, but only to imagine and interpret its permutations as it grows and dies and offers signs of its magnitude.*

Ruth Ava Lyons was born in Cleveland, Ohio, and holds degrees from Kent State University, Ohio, and Cranbrook Academy of Art, Bloomfield Hills, Michigan. She is a Fulbright Fellowship recipient and has taught at several colleges and universities.

[www.ruthavalions.com](http://www.ruthavalions.com)



## Ruth Ava Lyons

Picturile mele reprezintă dovada tentativelor mele personale de a înțelege temele universale de evoluție, rezistență, adaptare și concesiune pe care le pun la îndoială în propria mea viață. În 2007 s-a produs o schimbare în activitatea mea, care a transformat-o rapid dintr-o sensibilitate narativă într-o sinteză de ritmuri abstracte și forme organice. În miezul picturii am scris o rugăciune, un mesaj pentru cei care vor asculta în timp ce vor privi. Nu intenționez să recreez natura, ci doar să-mi imaginez și să interpretez permutările ei atunci când evoluează și moare, și ne oferă semne ale măreției sale.

*Ruth Ava Lyons s-a născut în Cleveland, Ohio și a studiat la Universitatea de Stat din Kent, Ohio și Academia de Artă Cranbrook din Bloomfield Hills, Michigan. A participat în programul Fulbright și a predat în cadrul mai multor colegii și universități.*

[www.ruthavalions.com](http://www.ruthavalions.com)

## Рут Ава Лайонс

*Мои картины свидетельствуют о моем личном поиске, направленном на понимание универсальных тем роста, устойчивости, адаптации и уступок, которыми я задаюсь в моей собственной жизни. В 2007 году в моей работе произошли сдвиги, которые быстро превратили ее из повествовательной сентиментальности в синтез абстрактных ритмов и органических форм. Написанная молитва заложена в основу картины, как сообщение для тех, кто сможет услышать в то время, как они созерцают. В мои намерения входит не воссоздать природу, но только представить и интерпретировать ее преобразования, как она растет и умирает, и дает представление о своем величии.*

Рут Ава Лионс родилась в Кливленде, штат Огайо, и получила дипломы Государственного Университета Кента, штат Огайо, и Академии искусств Крэнбрука, Блумфилд Хиллз, штат Мичиган. Она является получателем стипендии Фулбрайта и преподавала в нескольких колледжах и университетах.

[www.ruthavalions.com](http://www.ruthavalions.com)

### **Lemon Field**, undated

Oil on canvas, 28 x 52 in.

Courtesy of the artist, Charlotte, North Carolina

### **Câmp cu lămâi**, nedatat

Ulei pe pânză, 71,1 x 132,1 cm

Amabilitatea artistului, Charlotte, Carolina de Nord

### **Лимонное поле**, без даты

Холст, масло, 71,1 x 132,1 см

Любезно предоставлена художником, Шарлотт, Северная Каролина

Ruth Ava Lyons | *Ruth Ava Lyons* | Рут Ава Лайонс



**Pussywillow**, undated. Oil on canvas, 12 x 12 in. Courtesy of the artist, Charlotte, North Carolina  
**Salcie**, nedatat. Ulei pe pânză, 30,5 x 30,5 cm. Amabilitatea artistului, Charlotte, Carolina de Nord  
**Верба**, без даты. Холст, масло, 30,5 x 30,5 см. Любезно предоставлена художником, Шарлотт, Северная Каролина

## Thomas McNickle 1944

*For as long as I can remember, the landscape has been the focus for my thoughts, time and energy. I consider it a privilege to deal, on a daily basis, with this subject. When I confront the landscape, I am overwhelmed by the specificity of the moment, the place, and the light. Through painting I try not only to experience the moment, but to connect with it in a way that is outside the moment ... timeless.*

*I work both in the studio and on location, painting watercolors plein-air which serve as studies for larger watercolors and oils done in the studio. As the studio works unfold, they provide an access to my memory of the time and place ... not a literal visual memory, but a kind of organic memory, allowing me to re-experience them in totally new ways. It's like following a piece of string to its origin. The only useful motion is returning. I want my work to be evocative of the initial experience not descriptive of it. Ultimately, it must be of the experience not about it. I want the scene to take precedence over what I do and what I think I know. The landscapes of my paintings come directly from my understanding of and involvement with my immediate surroundings – the fields, the woods and marshes that I have known since childhood. I try, through my work, to capture the sights, sounds, smells and endless cycles that are the places I paint.*

Thomas McNickle graduated from Edinboro State University, Pennsylvania, where he received his Bachelor of Science degree in 1966 and his Master of Education degree in 1972.

## Thomas McNickle 1944

De când mă țin minte, peisajul a fost ceea ce îmi concentram gândurile, timpul și energia. Consider că este un privilegiu să abordezi acest subiect zi de zi. Când mă aflu în fața unui peisaj, mă las copleșit de specificul momentului, locului și al luminii. Prin intermediul picturii încerc nu doar să trăiesc momentul, ci și să mă conectez la acesta într-un mod care să depășească momentul...dincolo de timp.

Lucrez atât în atelier cât și în teren, pictând lucrări în acuarelă plein-air care îmi servesc drept studii pentru lucrări mai mari în acuarelă și în ulei executate în atelier. Acolo, în atelier, lucrările mi se deschid, îmi oferă acces la amintirea mea despre timp și loc...nu e o amintire vizuală la propriu, ci un fel de memorie organică care îmi permite să le retrăiesc în moduri cu totul noi. E ca și cum ai merge după un fir de ață până la originea sa. Unica mișcare utilă este reîntoarcerea. Vreau ca lucrarea mea să evoce experiența mea inițială, nu să o descrie. În cele din urmă, unicul lucru care contează în lucrarea mea este trăirea. Vreau ca scena să prevaleze asupra ceea ce fac și ceea ce cred că știu. Peisajele din lucrările mele provin direct din înțelegerea și implicarea mea în realitatea imediată – câmpii, păduri și mlaștini pe care le știu încă din copilărie. Prin lucrările mele încerc să surprind împrejurimi, sunete, mirosuri și cicluri interminabile ce reprezintă locurile pe care le pictez.

*Thomas McNickle a absolvit Universitatea de Stat din Edinboro, Pennsylvania, unde și-a luat diploma de licențiat în științe în 1966 și diploma de master în educație în 1972.*

## Томас МакНикл 1944

*С тех пор как я себя помню, пейзаж был центром моих мыслей, времени и энергии. Я считаю привилегией возможность заниматься этим предметом ежедневно. Когда я встречаюсь лицом к лицу с пейзажем, я поражен спецификой момента, места и света. Через картины я пытаюсь не только пережить этот момент, но и соединиться с ним в том, что находится за пределами момента...вневременное.*

*Я работаю как в мастерской, так и на месте, рисуя акварелью на пленэре, что служит чертёжом для более масштабных акварелей и картин маслом, сделанных в студии. По мере развертывания работ в студии они обеспечивают доступ к моей памяти о времени и месте... не к буквальной зрительной памяти, а, к своего рода, органической памяти, что позволяет мне вновь пережить их в совершенно новых направлениях. Это как следовать по нити до ее начала. Возвращается только полезное движение. Я хочу, чтобы моя работа пробуждала чувства первого опыта, а не описывала его. В конечном счете, это должно быть опытом, а не об опыте. Я хочу, чтобы сцена взяла верх над тем, что я делаю и что я думаю, что я знаю. Пейзажи из моих картин исходят непосредственно из моего понимания и вовлечения моего непосредственного окружения – поля, леса и болота, которые я знал с детства. Я стараюсь, через мои работы, запечатлеть виды, звуки, запахи и бесконечные циклы, которыми являются места, которые я пишу.*

Томас МакНикл окончил Государственный Университет Эдинборо, штат Пенсильвания, где он получил степень бакалавра наук в 1966 году и степень магистра образования в 1972 году.



**Cypress Grove, Magnolia Plantation**, undated. Oil on canvas, 35 x 62 in. Courtesy of the artist, and Jerald Melberg Gallery, Charlotte, North Carolina  
**Dumbravă de chiparoși, Plantație de magnolia**, nedatat. Ulei pe pânză, 88,9 x 157,5 cm. Amabilitatea artistului și a Galeriei Jerald Melberg, Charlotte, Carolina de Nord  
**Кипарисовая роща, плантация магнолий**, без даты. Холст, масло, 88,9 x 157,5 см  
Любезно предоставлена художником и Галереей имени Геральда Мельберга; Шарлотт, Северная Каролина

## Robert Motherwell 1915-1991

This print is based on an original collage of 1964 entitled *Atheneum Collage*. Robert Motherwell is one of the founding artists of the New York School of abstract expressionism, and is associated with fellow artistic giants Jackson Pollock (1912-1956), Ad Reinhardt (1913-1967), and Barnett Newman (1905-1970). As a graduate student at Harvard University, Motherwell encountered writers who led him to pursue the expression of individuality through the action of gestural painting. In the early 1940s, Motherwell studied art history at Columbia University in New York City under the famous scholar and critic Meyer Shapiro, who later introduced him to the art world. Motherwell was influenced by the European surrealist and automatist émigré painters, and worked closely with Roberto Matta (Chilean, 1911-2002), with whom he travelled to Mexico in 1941. Spurred by this trip, Motherwell began creating works that hinted at the gestural quality of his mature work. In the 1950s, his painting became more abstracted, culminating in the production of his most famous and profoundly influential series, *Elegy to the Spanish Republic*.

Motherwell is best known for his mature work, recognizable for its graphic composition of saturated and expressive brushstrokes. In addition to his contributions in painting, Motherwell taught at Black Mountain College in North Carolina and Hunter College in New York, and was the editor of several influential books on art history.

[www.artnet.com/artists/robert-motherwell](http://www.artnet.com/artists/robert-motherwell)

## Robert Motherwell 1915-1991

*Această imprimare se bazează pe un colaj original realizat în 1964, intitulat Atheneum Collage. Robert Motherwell este unul dintre artiștii fondatori ai școlii de expresionism abstract din New York și este asociat cu giganți artistici precum Jackson Pollock (1912-1956), Ad Reinhardt (1913-1967) și Barnett Newman (1905-1970). Fiind absolvent al Universității Harvard, Motherwell a întâlnit scriitori care l-au determinat să cerceteze expresia individualității prin acțiunea picturii gestuale. La începutul anilor 1940, Motherwell a studiat istoria artei la Universitatea Columbia din orașul New York sub egida ilustrului savant și critic Meyer Shapiro, care mai târziu l-a făcut cunoscut cu lumea artei. Motherwell a fost influențat de către pictorii suprarealiști și automatiști europeni emigranți și a lucrat în strânsă colaborare cu Roberto Matta (din Chile, 1911-2002) cu care a călătorit în Mexic în 1941. Impulsionat fiind de această călătorie, Motherwell a început să creeze lucrări care făceau aluzie la calitatea gestuală a operei sale mature. În anii 1950 pictura lui a devenit mai abstractă, culminând cu cea mai cunoscută și profundă serie: Elegie Republicii Spaniole.*

*Motherwell este cunoscut în special pentru creația sa matură, care poate fi recunoscută după compoziția grafică a mișcărilor saturate și expresive ale pensulei. Pe lângă contribuțiile sale în pictură, Motherwell a predat la Universitatea Black Mountain din Carolina de Nord și la Universitatea Hunter din New York. A mai fost editor la diverse cărți influente de istorie a artei.*

[www.artnet.com/artists/robert-motherwell](http://www.artnet.com/artists/robert-motherwell)

## Роберт Мазервелл 1915-1991

Эта работа основана на оригинальном коллаже 1964 года, озаглавленном «Atheneum Collage». Роберт Мазервелл является одним из художников – основателей нью-йоркской школы абстрактного экспрессионизма, и связан с таким художественными гигантами как Джексон Поллок (1912-1956), Эд Рейнхардт (1913-1967) и Барнетт Ньюман (1905-1970). Будучи выпускником Гарвардского университета, Мазервелл встретил писателей, которые привели его к тому, чтобы заняться выражением индивидуальности через жестиколяционную живопись. В начале 1940х годов, Мазервелл изучал историю искусств в Колумбийском университете в Нью-Йорке под руководством известного ученого и критика Мейера Шапиро, который впоследствии ввел его в мир искусства. Мазервелл находился под влиянием европейских сюрреалистов и эмигрантских художников автоматистов, и тесно сотрудничал с Роберто Матта (Чили, 1911-2002), с которым он отправился в Мексику в 1941 году. Вдохновленный этой поездкой, Мазервелл начал создавать произведения, которые намекают на жестиколяционное качество его зрелых работ. В 1950х годах его картины стали более абстрактны, что достигло апогея в создании его самой известной и глубоко влияющей серии, «Элегия в честь Испанской Республики» (*Elegy to the Spanish Republic*).

Мазервелл наиболее известен по его зрелым работам, узнаваемым по своей графической композиции насыщенных и выразительных мазков. В дополнение к его вкладу в живопись, Мазервелл преподавал в Колледже Блэк Маунтэйн в Северной Каролине и Хантер Колледже в Нью-Йорке, и был редактором нескольких влиятельных книг по истории искусства.

[www.artnet.com/artists/robert-motherwell](http://www.artnet.com/artists/robert-motherwell)





**Untitled, 1964**

Screen-print with collage, 31 ¼ x 25 ¼ in.  
Gift of Mr. and Mrs. Philip Berman to ART in  
Embassies, Washington, D.C.

**Neintitulat, 1964**

Serigrafie și colaj, 79,4 x 64,1 cm  
Cadou de la dl Philip Berman și dna Berman  
pentru programul ARTA în Ambasadă,  
Washington, D.C.

**Без названия, 1964**

Шёлковый трафарет в черном и бледно-  
желтом цветах, 79,4 x 64,1 см  
Подарок госпожи и господина Филипа  
Бермана Программе ИСКУССТВО в  
Посольствах, Вашингтон

## Acknowledgments

**Washington** Imtiaz Hafiz, Curator | Jamie Arbolino, Registrar | Marcia Mayo, Senior Editor | Sally Mansfield, Editor | Amanda Brooks, Imaging Manager

**Chisinau** Lauren Perlaza, Public Affairs Officer | Brent Israelsen, Assistant Public Affairs Officer | Alexandru Leanca, Translator and Editor | Gunther Fehr, General Services Officer | Eduard Pirlea, Storekeeper

**Vienna** Nathalie Mayer, Graphic Designer

## Mulțumiri

**Washington** Imtiaz Hafiz, Custode | Jamie Arbolino, Arhivar | Marcia Mayo, Editor Superior | Sally Mansfield, Editor | Amanda Brooks, Manager Imagini

**Chișinău** Lauren Perlaza, Atașat pentru Cultură și Presă | Brent Israelsen, Atașat adjunct pentru Cultură și Presă | Alexandru Leanca, Traducător și Editor | Gunther Fehr, Șef Servicii Generale | Eduard Pirlea, Șef Depozit

**Vienna** Nathalie Mayer, Designer Grafică

## Приносим благодарность

**Вашингтон** Имтиаз Хафиз, куратор | Джейми Арболино, регистратор | Марсия Майо, главный редактор | Салли Мэнсфилд, редактор | Аманда Брукс, менеджер изображений

**Кишинэу** Лорен Перлаза, начальник Отдела Культуры и Прессы | Брент Израелсен, заместитель начальника Отдела Культуры и Прессы | Александру Лянка, переводчик и редактор | Гантер Фехр, начальник Отдела административного обслуживания | Эдуард Пырля, завскладом

**Вена** Натали Майер, дизайнер





Published by ART in Embassies  
U.S. Department of State, Washington, D.C.  
January 2013